

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЯТЫЙ.

1890.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ШЕСТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1891.

Осенью прошлаго 1889 года при рытьѣ погреба однимъ изъ крестьянъ Гребенскаго выселка была сдѣлана находка, при помощи которой возможно приблизительное опредѣленіе эпохи погребеній съ полнымъ костякомъ. Упомянутый крестьянинъ на глубинѣ 6 четвертей отрылъ костякъ и при немъ двѣ мѣдныя монеты, которыя оказались: 1) болгарскимъ фельсомъ съ именемъ Энъ-Насиръ-Лиднъ-Аллаха, 2) подобнымъ же, перечеканеннымъ — именемъ Менгу, каана верховнаго.

Обѣ монеты весьма обыкновенны, довольно часто находятся въ Булгарѣ, и могли бы свидѣтельствовать вполне точно о томъ, что погребеніе относится ко второй половинѣ XIII столѣтія, если бы находка монетъ при костякѣ не была случаемъ исключительнымъ. Оба фельса не пробиты и слѣдовательно не служили украшеніемъ. Они могли быть обронены при насыпаніи кургана, могли находиться и раньше погребенія въ землѣ, употребленной для образованія могильнаго холма.

При существованіи въ данной мѣстности иноподобныхъ поселеній въ недавнее сравнительно время — языческій образъ погребенія самъ по себѣ не можетъ еще служить признакомъ древности въ нѣсколько столѣтій.

Не дѣлая никакихъ рѣшительныхъ выводовъ, я съ своей стороны только заявляю сообщенный мнѣ фактъ, повтореніе котораго однако можетъ послужить къ точному хронологическому опредѣленію времени дѣлаго ряда поселеній въ окрестностяхъ древняго Булгара.

Н. Лихачевъ.

Примѣръ острословія сартовъ.

Туземные жители Туркестанскаго края весьма часто переплываютъ непривычныя для ихъ слуха чужеземныя слова; не сумѣвъ по первому разу правильно произнести какое-нибудь русское слово, они передѣлываютъ его звуковой составъ по законамъ своей фонетикѣ, а затѣмъ, чтобы сродниться съ новымъ и непонятнымъ для нихъ словомъ, они растолковываютъ уже переиначенную форму съ точки зрѣнія своего языка. Такъ, фамилію генерала Черняева они усвоили себѣ въ формѣ «Ширнаибъ», а затѣмъ, придавъ этой формѣ значеніе «Намѣстника, представителя льва» (*Ширънаибъ* شیر نایبъ) въ смыслѣ человѣка, подобнаго льву своей неустрашимостію, храбростію и силой. Съ появленіемъ въ Туркестанскомъ краѣ

должности *Прокурора*, сарты произнесли это слово «*Бр-кураръ*», а въ виду обязанности прокурора и значенія его власти, онъ объяснилъ свою форму «*Бр-кураръ*» какъ названіе такого должностнаго лица, которое «разъ только взглянетъ и рѣшитъ дѣло», т. е. «*биръ кураръ* *بر کورار*». При генералъ-губернаторѣ Туркестанскаго края М. Г. Черняевѣ старшимъ помощникомъ начальника гор. Ташкента былъ ташкентскій сартъ Надыръ-Мухаммадъ. Онъ былъ грозой для ташкентскихъ сартовъ и пользовался на первыхъ порахъ большимъ вниманіемъ генерала Черняева. Похваляясь своимъ служебнымъ положеніемъ, онъ говорилъ: теперь генералъ-губернаторъ — *Ширнаитъ*; онъ *Ширъ*, а я *Наибъ* его, а такъ какъ онъ *Губурнатыръ*, то мнѣ, какъ его помощнику, слѣдуетъ половина его власти: онъ самъ *Губуръ* (*غور*), т. е. пребывающій, остающійся въ своемъ положеніи, а я — *Надыръ* (*نادی*) (собств. имя), т. е. рѣдкостный помощникъ его.

Слово «Генералъ» туземцы до послѣдняго времени произносятъ «*Джандаралъ*», а первоначально мѣстные грамотѣи произносили это слово «*Джандарали*» и объясняли значеніе его какъ «Высшаго стража» *جاندار علی* въ смыслѣ главнаго, старшаго начальника.

Было бы любопытно собрать и другіе подобныя примѣры.

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, Апрель 1890.

Юморъ персидско-индійскій.

Мы имѣли уже случай на страницахъ этихъ Записокъ (I, 316) дать «образчикъ персидскаго юмора» изъ нашего сборника народныхъ персидскихъ пѣсень и тогда же выразили сожалѣніе, что «перлъ этотъ — единственный».

Теперь мы можемъ прибавить еще нѣсколько столь же милыхъ строкъ того же пошиба и достоинства, которыя идутъ однако изъ Индіи и намъ попались на глаза при чтеніи индійской *тезжеръ* подъ заглавіемъ *روز روشن*, изд. въ 1297 г. Г. Онѣ приписываются на стр. 144 нѣкому Джафару-шутнику, о которомъ только и извѣстно, что онъ пропсходилъ изъ окрестностей Дехли. Устамп сего Джафара индійскій герой возглашаетъ о себѣ такъ:

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ IX.

ВЫПУСКИ I—IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЬМИ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лш., № 12.

1896.

Пѣсня-сатира „Викторъ-бай“.

Въ іюлѣ мѣсяцѣ 1891 года я былъ въ городѣ Кокандѣ и, познакомявшись съ мѣстнымъ казіемъ, переѣхалъ съ почтовой станціи къ нему въ домъ. Гостепріимный хозяинъ, въ видѣ особаго вниманія къ своему гостю, пригласилъ вечеромъ одного пѣвца-бачу съ двумя другими прпѣвалами. Эти три пѣвца пропѣли нѣсколько пѣсенъ и между прочимъ, пѣсню о Худояръ-ханѣ (напечат. въ Запск. Вост. Отд. И. Р. А. О. за 1887 г., т. II, стр. 189—194) и пѣсню-сатиру *«Викторъ-бай»*. Обѣ эти пѣсни были исполнены, подъ аккомпаниментъ двухъ мѣдныхъ круглыхъ подносовъ, съ необыкновеннымъ одушевленіемъ, которое передавалось и собравшейся на улицѣ большой толпѣ туземцевъ. На другой день мнѣ удалось достать текстъ пѣсни «Викторъ-бай», который и печатается здѣсь вмѣстѣ съ переводомъ. Эта пѣсня имѣетъ то особенное значеніе, что ясно говоритъ объ отзывчивости сарговъ къ современнымъ дѣламъ и лицамъ.

Герой пѣсни «Викторъ-бай» (Викторъ Дмитріевъ Ахматовъ) былъ главнымъ управляющимъ Кокандской конторы брат. Каменскихъ и имѣлъ съ ферганскими туземцами, а также съ бухарскими евреями и авганцами торговыя сношенія на сотни тысячъ рублей: онъ принималъ отъ нихъ хлопокъ на комиссію и для транспортированія и доставлялъ имъ европейскіе товары. Въ Кокандѣ онъ былъ извѣстенъ еще до покоренія Ферганы и пользовался большимъ довѣріемъ ферганскихъ туземцевъ, которые перѣдко ввѣряли ему на храненіе большія суммы. Сдѣлавшись потомъ главнымъ управляющимъ конторы бр. Каменскихъ, онъ, съ разрѣшенія своихъ хозяевъ, велъ не только торговыя операціи своихъ довѣрителей, но и свою личную торговлю, получая отъ конторы въ кредитъ до 30 т. рублей. Но когда, въ 1889 г., присланный брат. Каменскими довѣренный Сѣр-

ковъ обрѣвпозоваль дѣла Кокандской конторы и обнаружилъ въ касѣ недо-
четъ въ 16 тысячъ руб., тогда Ахматовъ, по совѣту одного своего прія-
теля—ходатая по дѣламъ, рѣшилъ увеличить растрату до 300 тыс. рублей,
такъ какъ, по словамъ этого пріятели, по закону, отвѣтственность за ра-
страту въ обопхъ случаяхъ одинакова.

Ахматовъ сталъ собирать деньги по счетамъ конторы, но часть
денегъ оставлялъ у себя, а свое имущество (дома) перевелъ на другое
лицо. Такимъ образомъ недочетъ по конторѣ довѣрителей въ октябрѣ
1889 г. возросъ до 207 тыс. руб., и противъ Ахматова возбужденъ
былъ формальный искъ. Тогда же предъявили къ Ахматову свои требо-
ванія туземцы и особенно авганцы, изъ которыхъ одинъ грозилъ даже
зарѣзать Ахматова, если онъ не уплатитъ ему долга. Ахматовъ пере-
велъ свои долговья обязательства на контору Каменскихъ, а самъ вы-
ѣхалъ подъ чужимъ паспортомъ въ Тифлисъ, въ надеждѣ, что въ его
отсутствіе его ходатай уладитъ дѣла. Но когда ходатай Ахматова былъ
арестованъ, тогда вернулся въ Кокандъ и Ахматовъ и тоже былъ аресто-
ванъ. Въ августѣ 1892 г. дѣло это было рассмотрѣно въ Ферганскомъ
Областномъ Судѣ и Ахматовъ за растраты и подлоги былъ приговоренъ
къ лишенію всѣхъ особыхъ правъ и преимуществъ и къ заключенію въ
арестантское отдѣленіе на полтора года. (См. Моск. Вѣд. отъ 29-го сентября
1892 г. № 270, стр. 4—5).

Но туземный поэтъ, кокандецъ Мадаминъ-Ходжа (онъ же Мукуми)
еще раньше произнесъ свой судъ надъ Викторъ-баемъ въ слѣдующихъ
стихахъ:

Текстъ ¹⁾.

هجو بيكتور باي

1

قصه بازى دفترکا آلمان ایکان بیكتور باي
بايلاز باي²⁾ باي لارکا كردان ایکان بيكتور باي
معلوم مشهور خوفندغه شيطان ایکان بیكتور باي
گئتورالار ایچنده بمان ایکان بیكتور باي
تيمور صندوق دیکانی بلغان ایکان بیكتور باي

1) [Н. П. Остроумовъ прислалъ текстъ въ двухъ спискахъ, изъ которыхъ одинъ
названъ «копіей». При ближайшемъ разсмотрѣніи оказалось между ними мѣстами разница.
«Копія» иногда даетъ лучшее чтеніе. Въ примѣчаніяхъ мы отмѣтимъ всѣ разночтенія
'копіи'. В. Р.]

2) Въ копій *بايى*, что мнѣ кажется лучше.

۲

خَسْتُ حَارِصٌ^۱ دُونَان لَارِ خُوشَامِدْكَو نِيچَهْسِي
مَشُورْت نِي بَابِنْدَه^۲ بَارْدُور^۳ اِبِرْدِي كِيچَهْسِي
مَالْ مَنَاعِ وَهْمَتِ^۴ لِيك سَنْكَا بِيِرْدِي اِخْجَهْسِي^۵
مِن حَانَهْ بُخْتَه دِيِبِ آلْدِيْنِكْ جِهَانِ اِخْجَهْسِي
سَنْكَا بِيِرْكَانِ آدَمْ لَارِ نَادَانِ اِبْكَانِ بِيِكْتُورِ بَايِ

۳

شِيكُوه^۶ قِيْلِسَامِ جَايِزِ دُورِ زَمَانَه لَارِ نَسَه بُولْدِي
بِاطِلِ مَزْهَبِ مَرْوَجِ مُسْلِمَانِ لَارِ خَارِ^۷ بُولْدِي
بِيِكْتُورِ تُونْكَانِ اِيشِيكَا^۸ بِيِرَاكْ بَغْرِيْمِ قَانِ بُولْدِي
كِيْمِكَه سَنْكَا پِلِ بِيِرْدِي كُوبِ بِيخْشِي دِيِبِ قُولِ قُوِيْدِي
بِيِرْ عُرْمَانِي^۹ اِبِشَلَارِي اِرْمَانِ اِبْكَانِ بِيِكْتُورِ بَايِ

۴

مِن مَنَعِمِ دِيِبِ بِيِرْكَانِ لَارِ دُورِ دُورَانِ سُورْكَانِ لَارِ
فِرَاسْتِ نِي بُولِيْنَه^{۱۰} عَاقِلِ مَنِ دِيِبِ بِيِرْكَانِ لَارِ
مِيْنِكْ لَكْ صُومِنِي^{۱۱} بِيِرْكَانِ لَارِ بِيْغْلَابِ كِيْلِيْبِ بِيِرْكَانِ لَارِ
(۱۲)
اِنْدِيْجَانِ لِيكِ بِيِ جَارَه مِهْمَانِ اِبْكَانِ بِيِكْتُورِ بَايِ

-
- 1) Въ копін حَرِصٌ.
 - 2) Копія БАЙИРЕ.
 - 3) Въ копін بَارُورِ, что миѣ кажется лучше.
 - 4) Оба списка وَهْمِكْ, что кажется миѣ совершенно невозможнымъ.
 - 5) Копія اِخْجَهْسِي.
 - 6) Въ копін правильнѣе شِكُوه. Это — арабск. شِكُوه.
 - 7) Въ копін правильнѣе خُورِ.
 - 8) Въ копін اِيشِيغَه.
 - 9) Въ копін اِلَارِ.
 - 10) Въ копін بُولِيْدَه.
 - 11) Въ копін نِي.
 - 12) Въ обоихъ спискахъ одна строка пропущена.

o

بولماس دعا اجابت بى تقوى¹⁾ بى طاعت
كورماس جنت بوزىنى²⁾ يوق ديانت
مؤمن قللار قىلمايدور امانت كه³⁾ خيانت
ارزان ايماس بى عتت قيت ايماس بى حكمت
نا انصائى بى توفيق آلکان ايكان بيكتور باى

4

بيلماس لارنى بيلدوردىنك سوت⁴⁾ خور كونكلىن تيندوردىنك
مكر حيله ايشلا تيب قوناق قىلب قوندوردىنك
كوب بايلارنى سيندوردىنك سوت⁴⁾ خور كونكلىن تيندوردىنك
يوق جايلارنى⁵⁾ اوندوروب صندوق⁶⁾ پلكا تولدوردىنك
بىر كوراش كا يقينكان پهلوان⁷⁾ ايكان بيكتور باى

ПЕРЕВОДЪ.

1.

Разсказчикъ занесъ въ тетрадь — Викторъ-бай!

Что среди самыхъ богатыхъ богачей былъ дѣльцомъ — Викторъ-бай.

(Но) Коканду было извѣстно-неизвѣстно, что шайтанъ былъ — Викторъ-бай,

Что въ дѣлахъ конторы (Каменскихъ) былъ дурнымъ человѣкомъ — Викторъ-бай,

Что такъ называемый желѣзный сундукъ его оказался ненадежнымъ, — Викторъ-бай!

1) بى تقوى و =

2) Въ копіи كيمده

3) Въ копіи امانتكا

4) Въ копіи правильнѣе سود

5) Въ копіи جاى لار دين

6) Въ копіи صندوقينك противъ размѣра.

7) Въ копіи بركوراش ده يقينكان پهلوان

2.

Нѣсколько скупыхъ, жадныхъ, низкихъ льстецовъ ночью сходились для совѣщаній.

Скряги (боящіеся за свои богатства) дали тебѣ свои деньги.

Ты выбралъ у всѣхъ людей деньги, говоря:

«Я надежный крѣпкій домъ» (т. е. за мной не пропадетъ)

Дававшіе тебѣ деньги были глупцы — Викторъ-бай!

3.

Мнѣ можно жаловаться: что за время настало!

Ложное ученіе возымѣло успѣхъ, а мусульмане сдѣлались обиженными;

Сердце мое обливается кровью отъ дѣла Викторъ-бая....

Кто давалъ тебѣ деньги, тотъ росписывался, говоря: «очень хорошо!»

(т. е. считалъ обезпеченнымъ себя)

Они всю жизнь будутъ раскапваться, Викторъ-бай!

4.

Тѣ, которые считали себя щедрыми, которые наслаждались временемъ,

Тѣ, которые считали себя на пути мудрости, разсудительными,

Которые дали тысячи сотенъ тысячъ руб., теперь ходятъ плачущими.

.....
Это были — Андиганскіе скряги-гости, — Викторъ-бай!

5.

Молитва не будетъ принята безъ благочестія, безъ покорности;

У кого нѣтъ чести, тотъ не увидитъ лица рая...

Вѣрные рабы не дѣлаютъ злоупотребленій по отношенію къ своимъ довѣрителямъ;

«Дешевое не будетъ такимъ безъ причины, дорогимъ не будетъ безъ мудрости» (пословца)

Безчестно, безбожно обобралъ (деньги) — Викторъ-бай!

6.

Ты проучилъ несвѣдущихъ, сердца ростовщиковъ ты успокоилъ (такъ какъ имъ нечего будетъ давать въ ростъ)

Дѣйствуя обманомъ и хитростью, ты оказывалъ гостепріимство (тѣмъ, у кого хотѣлъ взять денегъ),

Многихъ богачей ты обанкротилъ и сердца ростовщиковъ успокоилъ.
Забирая даже у бѣдныхъ деньги, ты пополнялъ свой сундукъ.

Съ одной схватки ваялъ на землю противника богатырь Викторъ-бай!
(т. е. сразу дѣлалъ банкротами тѣхъ, кто входилъ съ шимъ въ денежные
сдѣлки).

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, 2-го января 1893 года.